

Informations personnelles

Núria Solano Dalmau
Av. Barcelona, 188 3r 1a
08700 Igualada (Barcelone)

☎ (+34) 938 066 159 / 650 878 830
✉ traduccions@nuriasolano.com
Date de naissance : 29 octobre 1981



Formation académique

11/2011 - 07/2012	Cours de relecture de scénarios de doublage Escola Catalana de Doblatge (ECAD).
10/2010 - 06/2011	Études de troisième cycle en relecture et qualité linguistique Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
03/2007 - 06/2007	Cours de spécialisation en politiques européennes Universitat Oberta de Catalunya (UOC) et Patronat Català Pro Europa.
10/2005 - 09/2006	Diplôme d'études supérieures spécialisées en relations internationales et intégration européenne Institut Universitari d'Estudis Europeus, UAB.
10/2003 - 06/2004	Master en études européennes Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI), Bonn (Allemagne).
09/2000 - 06/2001	Diplôme en European Culture and Languages University of Kent at Canterbury (UKC), Canterbury (Royaume Uni).
09/1999 - 06/2003	Maîtrise en traduction et interprétation Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

Traductions et relecture

Combinaisons	EN > CAT EN > ES FR > CAT FR > ES CAT > ES ES > CAT	Spécialités	Sciences sociales Union Européenne Droit Éducation Commerce Tourisme
---------------------	--	--------------------	---

Traductrice assermentée anglais-catalan, num. 1159 du Registre professionnel de traducteurs et interprètes de catalan.

Membre num. 658 de l'APTIC (Association Professionnelle de Traducteurs et Interprètes de Catalogne).

Clients

- ❑ **Mallol Traductors Associats, SL**, société de traduction, relecture et transcription : transcriptions de textes oraux pour le Parlement de Catalogne et traductions anglais-catalan.
- ❑ **Lidera comunicació**, services intégraux de communication pour des sociétés, institutions et associations.
- ❑ **Blautech**, société de piscines et accessoires pour l'eau. Traductions anglais et français.
- ❑ **Ipsos**, société d'études de marché : traductions espagnol-catalan.
- ❑ **Addenda, gestió i assessorament de l'edició** : relectures en catalan et traductions de l'anglais et le français vers le catalan.
- ❑ **Tremola produccions**, société de conception de Manresa : traductions anglais et français.
- ❑ **MgComunicacions**, société de conception et de communication d'Igualada : traductions.
- ❑ **STAR Servicios lingüísticos, SL** : traductions espagnol-catalan.
- ❑ **Eurecamedia**, société de services de communication et formation commerciale, du groupe *Universitat Oberta de Catalunya* (UOC) : traductions de l'anglais et du français vers l'espagnol et le catalan et traitement didactique de matières de l'UOC.
- ❑ **Pharmalexix translation services**, solutions linguistiques pour le secteur pharmaceutique et les domaines associés : relectures en catalan.
- ❑ **Fira d'Igualada**, entité visant à encourager les salons, marchés, fêtes et à favoriser le commerce et l'industrie d'Igualada et sa région : traductions français > catalan.

Expérience professionnelle

À partir de juillet 2011	École Officielle de Langues d'Igualada Professeur d'anglais : cours intensif pour la formation d'enseignants et anglais oral
Mai 2011	Institut d'Estudis Catalans Stages de relecture au sein du service éditorial (100 heures).
01/2011 - 04/2011	Síndic de Greuges de Catalunya Stages de relecture auprès des services linguistiques de l'entité (300 heures).
07/2008 - 07/2010	Mairie de Vilafranca del Penedès Technicienne AODL (Agent d'Occupation et de Développement Local) au sein du Service de Relations Internationales et de Coopération.
10/2007 - 04/2008	ECOMIT CONSULTING, SL Technicienne de projets européens.
03/2006 - 09/2007	Càritas Diocesana de Barcelona Employée de bureau.
10/2005 - 01/2006	CETA, Escola Universitària de Turisme (appartenant à l'Universitat de Girona) Employée de bureau.
05/2005 - 07/2005	L'Institut , académie de langues (Igualada). Professeur d'anglais et de français.
02/2005 - 05/2005	Càritas Diocesana de Barcelona Assistance administrative, accueil téléphonique, conseil juridique aux salariés, entrepreneurs et assistants sociaux, assistance à l'équipe d'immigration.
10/2004 - 12/2004	Patronat Català Pro Europa, Préfecture de Bruxelles Stagiaire de l'Eurostage : assistance aux techniciens, participation aux réunions des institutions européennes, rédaction d'informations, revue de presse quotidienne.

Langues

- **Catalan** (langue maternelle)
Cours de relecture de textes écrits (Òmnium Cultural Anoia, 10/2009 - 06/2010, cent heures).
Niveau supérieur D (2002).
- **Espagnol** (niveau langue maternelle)
- **Anglais** (niveau avancé)
Diplôme avancé (5^{ème} année) de l'École Officielle de Langues (juin 2010).
Programme Erasmus à l'*University of Kent à Canterbury* (2000-2001), Angleterre.
First Certificate of English (University of Cambridge), décembre 1998.
Cours à Folkestone, English Vacation School, étés 1996, 1997 et 1998.
- **Français** (niveau avancé)
Cours de Langue et Civilisation Française à La Sorbonne, Paris (été 2003).
DEL F (Diplôme d'Études en Langue Française) : niveau 1 (1997) - niveau 2 (2000).
- **Allemand** (niveau moyen)
Diplôme avancé (5^{ème} année) de l'École Officielle de Langues (juin 2010).
Cours au Goethe Institut de Barcelone (octobre 2006 - février 2007), niveau Mittelstufe.
Cours à l'Institut Libre Marie Haps de Bruxelles (octobre - décembre 2004).
Cours à la Volkshochschule de Bonn (février - juin 2003).

Formation complémentaire

- Journées scientifiques et professionnelles de traduction médicale (Barcelone, septembre 2012).
- Cours d'audio-description pour personnes non voyantes (ECAD, Escola Catalana de Doblatge), mai 2012.
- Atelier de relecture et de perfectionnement de la langue catalane (Òmnium-Anoia), mai 2012.
- Traduction assistée avec SDL Trados Studio 2009 (cours virtuel de SIC SL, juillet 2010).
- Traduction pour doublage, de la SGAE Catalogne, mai 2010 (24 heures).
- Outils pratiques pour la planification et la gestion de projets européens au Col·legi de Politòlegs i Sociòlegs de Catalunya (juin 2007).
- Principaux défis de l'Union Européenne, organisé par la Gestion de stages d'Intégration Européenne de la Mairie de Sitges et le Conseil régional du Garraf (avril – mai 2007).
- Traduction juridique anglais - catalan, de l'Escola de Doctorat i Formació Continuada de la UAB, 2003.